

# LATIN - The Gospel of John in the Latin Vulgate

**1:1** in principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum

**1:2** hoc erat in principio apud Deum

**1:3** omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est

**1:4** in ipso vita erat et vita erat lux hominum

**1:5** et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt

**1:6** fuit homo missus a Deo cui nomen erat Iohannes

**1:7** hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum

**1:8** non erat ille lux sed ut testimonium perhiberet de lumine

**1:9** erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum

**1:10** in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit

**1:11** in propria venit et sui eum non receperunt

**1:12** quotquot autem receperunt eum dedit eis potestatem filios Dei fieri his qui credunt in nomine eius

**1:13** qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri sed ex Deo nati sunt

**1:14** et Verbum caro factum est et habitavit in nobis et vidimus gloriam eius gloriam quasi unigeniti a Patre plenum gratiae et veritatis

**1:15** Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi vobis qui post me venturus est ante me factus est quia prior me erat

**1:16** et de plenitudine eius nos omnes accepimus et gratiam pro gratia

**1:17** quia lex per Moysen data est gratia et veritas per Iesum Christum facta est

**1:18** Deum nemo vidit umquam unigenitus Filius qui est in sinu Patris ipse enarravit

**1:19** et hoc est testimonium Iohannis quando miserunt Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum tu quis es

**1:20** et confessus est et non negavit et confessus est quia non sum ego Christus

**1:21** et interrogaverunt eum quid ergo Helias es tu et dicit non sum propheta es tu et respondit non

**1:22** dixerunt ergo ei quis es ut responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de te ipso

**1:23** ait ego vox clamantis in deserto dirigite viam Domini sicut dixit Esaias propheta

**1:24** et qui missi fuerant erant ex Pharisaeis

**1:25** et interrogaverunt eum et dixerunt ei quid ergo baptizas si tu non es Christus neque Helias neque propheta

**1:26** respondit eis Iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem vestrum stetit quem vos non scitis

**1:27** ipse est qui post me venturus est qui ante me factus est cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calciamenti

**1:28** haec in Bethania facta sunt trans Iordanem ubi erat Iohannes baptizans

**1:29** altera die videt Iohannes Iesum venientem ad se et ait ecce agnus Dei qui tollit peccatum mundi

**1:30** hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat

**1:31** et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur Israel propterea veni ego in aqua baptizans

**1:32** et testimonium perhibuit Iohannes dicens quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo et mansit super eum

**1:33** et ego nesciebam eum sed qui misit me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum hic est qui baptizat in Spiritu Sancto

**1:34** et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei

**1:35** altera die iterum stabat Iohannes et ex discipulis eius duo

**1:36** et respiciens Iesum ambulans dicit ecce agnus Dei

**1:37** et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti sunt Iesum

**1:38** conversus autem Iesus et videns eos sequentes dicit eis quid quaeritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister ubi habitas

**1:39** dicit eis venite et videte venerunt et viderunt ubi maneret et apud eum manserunt die illo hora autem erat quasi decima

**1:40** erat autem Andreas frater Simonis Petri unus ex duobus qui audierant ab Iohanne et secuti fuerant eum

**1:41** invenit hic primum fratrem suum Simonem et dicit ei invenimus Messiam quod est interpretatum Christus

**1:42** et adduxit eum ad Iesum intuitus autem eum Iesus dixit tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephias quod interpretatur Petrus

**1:43** in crastinum voluit exire in Galilaeam et invenit Philippum et dicit ei Iesus sequere me

**1:44** erat autem Philippus a Bethsaida civitate Andreae et Petri

**1:45** invenit Philippus Nathanael et dicit ei quem scripsit Moses in lege et prophetae invenimus Iesum filium Ioseph a Nazareth

**1:46** et dixit ei Nathanael a Nazareth potest aliquid boni esse dicit ei Philippus veni et vide

**1:47** vidit Iesus Nathanael venientem ad se et dicit de eo ecce vere Israelita in quo dolus non est

**1:48** dicit ei Nathanael unde me nosti respondit Iesus et dixit ei priusquam te Philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te

**1:49** respondit ei Nathanael et ait rabbi tu es Filius Dei tu es rex Israel

**1:50** respondit Iesus et dixit ei quia dixi tibi vidi te sub ficu credis maius his videbis

**1:51** et dicit ei amen amen dico vobis videbitis caelum apertum et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis

**2:1** et die tertio nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae et erat mater Iesu ibi

**2:2** vocatus est autem ibi et Iesus et discipuli eius ad nuptias

**2:3** et deficiente vino dicit mater Iesu ad eum vinum non habent

**2:4** et dicit ei Iesus quid mihi et tibi est mulier nondum venit hora mea

**2:5** dicit mater eius ministris quodcumque dixerit vobis facite

**2:6** erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum capientes singulae metretas binas vel ternas

**2:7** dicit eis Iesus implete hydrias aqua et impleverunt eas usque ad summum

**2:8** et dicit eis Iesus haurite nunc et ferte architriclino et tulerunt

**2:9** ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset ministri autem sciebant qui haurierant aquam vocat sponsum architriclinus

**2:10** et dicit ei omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint tunc id quod deterius est tu servasti bonum vinum usque adhuc

**2:11** hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius

**2:12** post hoc descendit Capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus

**2:13** et prope erat pascha Iudaeorum et ascendit Hierosolyma Iesus

**2:14** et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas et nummularios sedentes

**2:15** et cum fecisset quasi flagellum de funiculis omnes eiecit de templo oves quoque et boves et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit

**2:16** et his qui columbas vendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum Patris mei domum negotiationis

**2:17** recordati vero sunt discipuli eius quia scriptum est zelus domus tuae comedit me

**2:18** responderunt ergo Iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis quia haec facis

**2:19** respondit Iesus et dixit eis solvite templum hoc et in tribus diebus excitabo illud

**2:20** dixerunt ergo Iudaei quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc et tu tribus diebus excitabis illud

**2:21** ille autem dicebat de templo corporis sui

**2:22** cum ergo resurrexisset a mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc dicebat et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Iesus

**2:23** cum autem esset Hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius quae faciebat

**2:24** ipse autem Iesus non credebat semet ipsum eis eo quod ipse nosset omnes

**2:25** et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in homine

**3:1** erat autem homo ex Pharisaeis Nicodemus nomine princeps Iudaeorum

**3:2** hic venit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia a Deo venisti magister nemo enim potest haec signa facere quae tu facis nisi fuerit Deus cum eo

**3:3** respondit Iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non potest videre regnum Dei

**3:4** dicit ad eum Nicodemus quomodo potest homo nasci cum senex sit numquid potest in ventrem matris suae iterato introire et nasci

**3:5** respondit Iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu non potest introire in regnum Dei

**3:6** quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex Spiritu spiritus est

**3:7** non mireris quia dixi tibi oportet vos nasci denuo

**3:8** Spiritus ubi vult spirat et vocem eius audis sed non scis unde veniat et quo vadat sic est omnis qui natus est ex Spiritu

**3:9** respondit Nicodemus et dixit ei quomodo possunt haec fieri

**3:10** respondit Iesus et dixit ei tu es magister Israel et haec ignoras

**3:11** amen amen dico tibi quia quod scimus loquimur et quod vidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis

**3:12** si terrena dixi vobis et non creditis quomodo si dixerero vobis caelestia credetis

**3:13** et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo Filius hominis qui est in caelo

**3:14** et sicut Moses exaltavit serpentem in deserto ita exaltari oportet Filium hominis

**3:15** ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat vitam aeternam

**3:16** sic enim dilexit Deus mundum ut Filium suum unigenitum daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat vitam aeternam

**3:17** non enim misit Deus Filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut salvetur mundus per ipsum

**3:18** qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei

**3:19** hoc est autem iudicium quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera

**3:20** omnis enim qui mala agit odit lucem et non venit ad lucem ut non arguantur opera eius

**3:21** qui autem facit veritatem venit ad lucem ut manifestentur eius opera quia in Deo sunt facta

**3:22** post haec venit Iesus et discipuli eius in iudaeam terram et illic demorabatur cum eis et baptizabat

**3:23** erat autem et Iohannes baptizans in Aenon iuxta Salim quia aquae multae erant illic et adveniebant et baptizabantur

**3:24** nondum enim missus fuerat in carcerem Iohannes

**3:25** facta est ergo quaestio ex discipulis Iohannis cum Iudaeis de purificatione

**3:26** et venerunt ad Iohannem et dixerunt ei rabbi qui erat tecum trans Iordanem cui tu testimonium perhibuisti ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum

**3:27** respondit Iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi fuerit ei datum de caelo

**3:28** ipsi vos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum Christus sed quia missus sum ante illum

**3:29** qui habet sponsam sponsus est amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter vocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est

**3:30** illum oportet crescere me autem minui

**3:31** qui desursum venit supra omnes est qui est de terra de terra est et de terra loquitur qui de caelo venit supra omnes est

**3:32** et quod vidit et audivit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit

**3:33** qui accipit eius testimonium signavit quia Deus verax est

**3:34** quem enim misit Deus verba Dei loquitur non enim ad mensuram dat Deus Spiritum

**3:35** Pater diligit Filium et omnia dedit in manu eius

**3:36** qui credit in Filium habet vitam aeternam qui autem incredulus est Filio non videbit vitam sed ira Dei manet super eum

# ENGLISH - The Gospel of John in English

**1:1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

**1:2** He was in the beginning with God.

**1:3** All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being.

**1:4** In Him was life, and the life was the Light of men.

**1:5** The Light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

**1:6** There came a man sent from God, whose name was John.

**1:7** He came as a witness, to testify about the Light, so that all might believe through him.

**1:8** He was not the Light, but [he came] to testify about the Light.

**1:9** There was the true Light which, coming into the world, enlightens every man.

**1:10** He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.

**1:11** He came to His own, and those who were His own did not receive Him.

**1:12** But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, [even] to those who believe in His name,

**1:13** who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

**1:14** And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, glory as of the only begotten from the Father, full of grace and truth.

**1:15** John testified about Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me has a higher rank than I, for He existed before me.'"

**1:16** For of His fullness we have all received, and grace upon grace.

**1:17** For the Law was given through Moses; grace and truth were realized through Jesus Christ.

**1:18** No one has seen God at any time; the only begotten God who is in the bosom of the Father, He has explained [Him].

**1:19** This is the testimony of John, when the Jews sent to him priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"

**1:20** And he confessed and did not deny, but confessed, "I am not the Christ."

**1:21** They asked him, "What then? Are you Elijah?" And he said, "I am not." "Are you the Prophet?" And he answered, "No."

**1:22** Then they said to him, "Who are you, so that we may give an answer to those who sent us? What do you say about yourself?"

**1:23** He said, "I am A VOICE OF ONE CRYING IN THE WILDERNESS, 'MAKE STRAIGHT THE WAY OF THE LORD,' as Isaiah the prophet said."

**1:24** Now they had been sent from the Pharisees.

**1:25** They asked him, and said to him, "Why then are you baptizing, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

**1:26** John answered them saying, "I baptize in water, [but] among you stands One whom you do not know.

**1:27** "[It is] He who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie."

**1:28** These things took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

**1:29** The next day he saw Jesus coming to him and said, "Behold, the Lamb of God who takes away the sin of the world!

**1:30** "This is He on behalf of whom I said, 'After me comes a Man who has a higher rank than I, for He existed before me.'

**1:31** "I did not recognize Him, but so that He might be manifested to Israel, I came baptizing in water."

**1:32** John testified saying, "I have seen the Spirit descending as a dove out of heaven, and He remained upon Him.

**1:33** "I did not recognize Him, but He who sent me to baptize in water said to me, 'He upon whom you see the Spirit descending and remaining upon Him, this is the One who baptizes in the Holy Spirit.'

**1:34** "I myself have seen, and have testified that this is the Son of God."

**1:35** Again the next day John was standing with two of his disciples,

**1:36** and he looked at Jesus as He walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"

**1:37** The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

**1:38** And Jesus turned and saw them following, and said to them, "What do you seek?" They said to Him, "Rabbi (which translated means Teacher), where are You staying?"

**1:39** He said to them, "Come, and you will see." So they came and saw where He was staying; and they stayed with Him that day, for it was about the tenth hour.

**1:40** One of the two who heard John [speak] and followed Him, was Andrew, Simon Peter's brother.

**1:41** He found first his own brother Simon and said to him, "We have found the Messiah " (which translated means Christ).



**1:42** He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of John; you shall be called Cephas " (which is translated Peter).

**1:43** The next day He purposed to go into Galilee, and He found Philip. And Jesus said to him, "Follow Me."

**1:44** Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

**1:45** Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the Law and [also] the Prophets wrote-- Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

**1:46** Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

**1:47** Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom there is no deceit!"

**1:48** Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

**1:49** Nathanael answered Him, "Rabbi, You are the Son of God; You are the King of Israel."

**1:50** Jesus answered and said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these."

**1:51** And He said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see the heavens opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

**2:1** On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there;

**2:2** and both Jesus and His disciples were invited to the wedding.

**2:3** When the wine ran out, the mother of Jesus said to Him, "They have no wine."

**2:4** And Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with us? My hour has not yet come."

**2:5** His mother said to the servants, "Whatever He says to you, do it."

**2:6** Now there were six stone waterpots set there for the Jewish custom of purification, containing twenty or thirty gallons each.

**2:7** Jesus said to them, "Fill the waterpots with water." So they filled them up to the brim.

**2:8** And He said to them, "Draw [some] out now and take it to the headwaiter." So they took it [to him].

**2:9** When the headwaiter tasted the water which had become wine, and did not know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the headwaiter called the bridegroom,

**2:10** and said to him, "Every man serves the good wine first, and when [the people] have drunk freely, [then he serves] the poorer [wine]; [but] you have kept the good wine until now."

**2:11** This beginning of [His] signs Jesus did in Cana of Galilee, and manifested His glory, and His disciples believed in Him.

**2:12** After this He went down to Capernaum, He and His mother and [His] brothers and His disciples; and they stayed there a few days.

**2:13** The Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem.

**2:14** And He found in the temple those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers seated [at their tables].

**2:15** And He made a scourge of cords, and drove [them] all out of the temple, with the sheep and the oxen; and He poured out the coins of the money changers and overturned their tables;

**2:16** and to those who were selling the doves He said, "Take these things away; stop making My Father's house a place of business."

**2:17** His disciples remembered that it was written, "ZEAL FOR YOUR HOUSE WILL CONSUME ME."

**2:18** The Jews then said to Him, "What sign do You show us as your authority for doing these things?"

**2:19** Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

**2:20** The Jews then said, "It took forty-six years to build this temple, and will You raise it up in three days?"

**2:21** But He was speaking of the temple of His body.

**2:22** So when He was raised from the dead, His disciples remembered that He said this; and they believed the Scripture and the word which Jesus had spoken.

**2:23** Now when He was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in His name, observing His signs which He was doing.

**2:24** But Jesus, on His part, was not entrusting Himself to them, for He knew all men,

**2:25** and because He did not need anyone to testify concerning man, for He Himself knew what was in man.

**3:1** Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews;

**3:2** this man came to Jesus by night and said to Him, "Rabbi, we know that You have come from God [as] a teacher; for no one can do these signs that You do unless God is with him."

**3:3** Jesus answered and said to him, "Truly, truly, I say to you, unless one is born again he cannot see the kingdom of God."

**3:4** Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter a second time into his mother's womb and be born, can he?"

**3:5** Jesus answered, "Truly, truly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit he cannot enter into the kingdom of God.

**3:6** "That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

**3:7** "Do not be amazed that I said to you, 'You must be born again.'

**3:8** "The wind blows where it wishes and you hear the sound of it, but do not know where it comes from and where it is going; so is everyone who is born of the Spirit."

**3:9** Nicodemus said to Him, "How can these things be?"

**3:10** Jesus answered and said to him, "Are you the teacher of Israel and do not understand these things?"

**3:11** "Truly, truly, I say to you, we speak of what we know and testify of what we have seen, and you do not accept our testimony.

**3:12** "If I told you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things?"

**3:13** "No one has ascended into heaven, but He who descended from heaven: the Son of Man.

**3:14** "As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up;

**3:15** so that whoever believes will in Him have eternal life.

**3:16** "For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him shall not perish, but have eternal life.

**3:17** "For God did not send the Son into the world to judge the world, but that the world might be saved through Him.

**3:18** "He who believes in Him is not judged; he who does not believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

**3:19** "This is the judgment, that the Light has come into the world, and men loved the darkness rather than the Light, for their deeds were evil.

**3:20** "For everyone who does evil hates the Light, and does not come to the Light for fear that his deeds will be exposed.

**3:21** "But he who practices the truth comes to the Light, so that his deeds may be manifested as having been wrought in God."

**3:22** After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He was spending time with them and baptizing.

**3:23** John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there; and [people] were coming and were being baptized--

**3:24** for John had not yet been thrown into prison.

**3:25** Therefore there arose a discussion on the part of John's disciples with a Jew about purification.

**3:26** And they came to John and said to him, "Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, He is baptizing and all are coming to Him."

**3:27** John answered and said, "A man can receive nothing unless it has been given him from heaven.

**3:28** "You yourselves are my witnesses that I said, 'I am not the Christ,' but, 'I have been sent ahead of Him.'

**3:29** "He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice. So this joy of mine has been made full.

**3:30** "He must increase, but I must decrease.

**3:31** "He who comes from above is above all, he who is of the earth is from the earth and speaks of the earth. He who comes from heaven is above all.

**3:32** "What He has seen and heard, of that He testifies; and no one receives His testimony.

**3:33** "He who has received His testimony has set his seal to [this], that God is true.

**3:34** "For He whom God has sent speaks the words of God; for He gives the Spirit without measure.

**3:35** "The Father loves the Son and has given all things into His hand.

**3:36** "He who believes in the Son has eternal life; but he who does not obey the Son will not see life, but the wrath of God abides on him."

# CASTELLANO - The Gospel of John in Spanish

**1:1** EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

**1:2** Este era en el principio con Dios.

**1:3** Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

**1:4** En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

**1:5** Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.

**1:6** Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

**1:7** Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.

**1:8** No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

**1:9** Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.

**1:10** En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.

**1:11** A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

**1:12** Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:

**1:13** Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.

**1:14** Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

**1:15** Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.

**1:16** Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

**1:17** Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

**1:18** A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le declaró.

**1:19** Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

**1:20** Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.

**1:21** Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

**1:22** Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

**1:23** Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

**1:24** Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

**1:25** Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

**1:26** Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.

**1:27** Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

**1:28** Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.

**1:29** El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

**1:30** Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.

**1:31** Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

**1:32** Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

**1:33** Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.

**1:34** Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.

**1:35** El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

**1:36** Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

**1:37** Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.

**1:38** Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir le, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

**1:39** Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.

**1:40** Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.

**1:41** Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).

**1:42** Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).

**1:43** El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.

**1:44** Y era Felipe de Bethsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

**1:45** Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

**1:46** Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.

**1:47** Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

**1:48** Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

**1:49** Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

**1:50** Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

**1:51** Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

**2:1** Y AL tercer día hiciéronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

**2:2** Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

**2:3** Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

**2:4** Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

**2:5** Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

**2:6** Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

**2:7** Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchieronlas hasta arriba.

**2:8** Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentaron le.

**2:9** Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,

**2:10** Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

**2:11** Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

**2:12** Después de esto descendió á Capernaun, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

**2:13** Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

**2:14** Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

**2:15** Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

**2:16** Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

**2:17** Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

**2:18** Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?

**2:19** Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

**2:20** Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás?

**2:21** Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

**2:22** Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

**2:23** Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

**2:24** Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,

**2:25** Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

**3:1** Y HABIA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

**3:2** Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con él.

**3:3** Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

**3:4** Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

**3:5** Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

**3:6** Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.



**3:7** No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

**3:8** El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

**3:9** Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?

**3:10** Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?

**3:11** De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

**3:12** Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?

**3:13** Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

**3:14** Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;

**3:15** Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

**3:16** Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

**3:17** Porque no envió Dios á su Hijo al mundo, para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por él.

**3:18** El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

**3:19** Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

**3:20** Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

**3:21** Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

**3:22** Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

**3:23** Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

**3:24** Porque Juan, no había sido aún puesto en la cárcel.

**3:25** Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

**3:26** Y vinieron á Juan, y dijéronle: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á él.

**3:27** Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

**3:28** Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.

**3:29** El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.

**3:30** A él conviene crecer, mas á mí menguar.

**3:31** El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

**3:32** Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.

**3:33** El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.

**3:34** Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.

**3:35** El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

**3:36** El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

# PORTUGUES - The Gospel of John in Portuguese

**1:1** No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

**1:2** Ele estava no princípio com Deus.

**1:3** Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e sem ele nada do que foi feito se fez.

**1:4** Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens;

**1:5** a luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

**1:6** Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.

**1:7** Este veio como testemunha, a fim de dar testemunho da luz, para que todos cressem por meio dele.

**1:8** Ele não era a luz, mas veio para dar testemunho da luz.

**1:9** Pois a verdadeira luz, que alumia a todo homem, estava chegando ao mundo.

**1:10** Estava ele no mundo, e o mundo foi feito por intermédio dele, e o mundo não o conheceu.

**1:11** Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

**1:12** Mas, a todos quantos o receberam, aos que crêem no seu nome, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus;

**1:13** os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.

**1:14** E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade; e vimos a sua glória, como a glória do unigénito do Pai.

**1:15** João deu testemunho dele, e clamou, dizendo: Este é aquele de quem eu disse: O que vem depois de mim, passou adiante de mim; porque antes de mim ele já existia.

**1:16** Pois todos nós recebemos da sua plenitude, e graça sobre graça.

**1:17** Porque a lei foi dada por meio de Moisés; a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.

**1:18** Ninguém jamais viu a Deus. O Deus unigénito, que está no seio do Pai, esse o deu a conhecer.

**1:19** E este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu?

**1:20** Ele, pois, confessou e não negou; sim, confessou: Eu não sou o Cristo.

**1:21** Ao que lhe perguntaram: Pois que? És tu Elias? Respondeu ele: Não sou. És tu o profeta? E respondeu: Não.

**1:22** Disseram-lhe, pois: Quem és? para podermos dar resposta aos que nos enviaram; que dizes de ti mesmo?

**1:23** Respondeu ele: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.

**1:24** E os que tinham sido enviados eram dos fariseus.

**1:25** Então lhe perguntaram: Por que baptizas, pois, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

**1:26** Respondeu-lhes João: Eu baptizo em água; no meio de vós está um a quem vós não conheceis.

**1:27** aquele que vem depois de mim, de quem eu não sou digno de desatar a correia da alparca.

**1:28** Estas coisas aconteceram em Betânia, além do Jordão, onde João estava baptizando-os.

**1:29** No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

**1:30** este é aquele de quem eu disse: Depois de mim vem um varão que passou adiante de mim, porque antes de mim ele já existia.

**1:31** Eu não o conhecia; mas, para que ele fosse manifestado a Israel, é que vim baptizando-os em água.

**1:32** E João deu testemunho, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba, e repousar sobre ele.

**1:33** Eu não o conhecia; mas o que me enviou a baptizar em água, esse me disse: Aquele sobre quem vires descer o Espírito, e sobre ele permanecer, esse é o que baptiza no Espírito Santo.

**1:34** Eu mesmo vi e já vos dei testemunho de que este é o Filho de Deus.

**1:35** No dia seguinte João estava outra vez ali, com dois dos seus discípulos

**1:36** e, olhando para Jesus, que passava, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

**1:37** Aqueles dois discípulos ouviram-no dizer isto, e seguiram a Jesus.

**1:38** Voltando-se Jesus e vendo que o seguiam, perguntou-lhes: Que buscais? Disseram-lhe eles: rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre), onde pousas?

**1:39** Respondeu-lhes: Vinde, e vereis. Foram, pois, e viram onde pousava; e passaram o dia com ele; era cerca da hora décima.

**1:40** André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois que ouviram João falar, e que seguiram a Jesus.

**1:41** Ele achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Havemos achado o Messias (que, traduzido, quer dizer Cristo).

**1:42** E o levou a Jesus. Jesus, fixando nele o olhar, disse: Tu és Simão, filho de João, tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

**1:43** No dia seguinte Jesus resolveu partir para a Galileia, e achando a Felipe disse-lhe: Segue-me.

**1:44** Ora, Felipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

**1:45** Felipe achou a Natanael, e disse-lhe: Acabamos de achar aquele de quem escreveram Moisés na lei, e os profetas: Jesus de Nazaré, filho de José.

**1:46** Perguntou-lhe Natanael: Pode haver coisa bem vinda de Nazaré? Disse-lhe Felipe: Vem e vê.

**1:47** Jesus, vendo Natanael aproximar-se dele, disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

**1:48** Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes que Felipe te chamasse, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

**1:49** Respondeu-lhe Natanael: Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és rei de Israel.

**1:50** Ao que lhe disse Jesus: Porque te disse: Vi-te debaixo da figueira, crês? coisas maiores do que estas verás.

**1:51** E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem.

**2:1** Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galileia, e estava ali a mãe de Jesus;

**2:2** e foi também convidado Jesus com seus discípulos para o casamento.

**2:3** E, tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm vinho.

**2:4** Respondeu-lhes Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

**2:5** Disse então sua mãe aos serventes: Fazei tudo quanto ele vos disser.

**2:6** Ora, estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeus, e em cada uma cabiam duas ou três medidas.

**2:7** Ordenou-lhe Jesus: Enchei de água essas talhas. E encheram-nas até em cima.

**2:8** Então lhes disse: Tirai agora, e levai ao mestre-sala. E eles o fizeram.

**2:9** Quando o mestre-sala provou a água tornada em vinho, não sabendo donde era, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a água, chamou o mestre-sala ao noivo

**2:10** e lhe disse: Todo homem põe primeiro o vinho bom e, quando já têm bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho.

**2:11** Assim deu Jesus início aos seus sinais em Caná da Galileia, e manifestou a sua glória; e os seus discípulos creram nele.

**2:12** Depois disso desceu a Cafarnaúm, ele, sua mãe, seus irmãos, e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

**2:13** Estando próxima a páscoa dos judeus, Jesus subiu a Jerusalém.

**2:14** E achou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas, e também os cambistas ali sentados;

**2:15** e tendo feito um azorrague de cordas, lançou todos fora do templo, bem como as ovelhas e os bois; e espalhou o dinheiro dos cambistas, e virou-lhes as mesas;

**2:16** e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

**2:17** Lembraram-se então os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me devorará.

**2:18** Protestaram, pois, os judeus, perguntando-lhe: Que sinal de autoridade nos mostras, uma vez que fazes isto?

**2:19** Respondeu-lhes Jesus: Derribai este santuário, e em três dias o levantarei.

**2:20** Disseram, pois, os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu o levantarás em três dias?

**2:21** Mas ele falava do santuário do seu corpo.

**2:22** Quando, pois ressurgiu dentre os mortos, seus discípulos se lembraram de que dissera isto, e creram na Escritura, e na palavra que Jesus havia dito.

**2:23** Ora, estando ele em Jerusalém pela festa da páscoa, muitos, vendo os sinais que fazia, creram no seu nome.

**2:24** Mas o próprio Jesus não confiava a eles, porque os conhecia a todos,

**2:25** e não necessitava de que alguém lhe desse testemunho do homem, pois bem sabia o que havia no homem.

**3:1** Ora, havia entre os fariseus um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

**3:2** Este foi ter com Jesus, de noite, e disse-lhe: Rabi, sabemos que és Mestre, vindo de Deus; pois ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

**3:3** Respondeu-lhe Jesus: Em verdade, em verdade te digo que se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

**3:4** Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? porventura pode tornar a entrar no ventre de sua mãe, e nascer?

**3:5** Jesus respondeu: Em verdade, em verdade te digo que se alguém não nascer da água e do Espírito, não pode entrar no reino de Deus.

**3:6** O que é nascido da carne é carne, e o que é nascido do Espírito é espírito.

**3:7** Não te admires de eu te haver dito: Necessário vos é nascer de novo.

**3:8** O vento sopra onde quer, e ouves a sua voz; mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo aquele que é nascido do Espírito.

**3:9** Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode ser isto?

**3:10** Respondeu-lhe Jesus: Tu és mestre em Israel, e não entendes estas coisas?

**3:11** Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testemunhamos o que temos visto; e não aceitais o nosso testemunho!

**3:12** Se vos falei de coisas terrestres, e não credes, como creereis, se vos falar das celestiais?

**3:13** Ora, ninguém subiu ao céu, senão o que desceu do céu, o Filho do homem.

**3:14** E como Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado;

**3:15** para que todo aquele que nele crê tenha a vida eterna.

**3:16** Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigénito, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

**3:17** Porque Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

**3:18** Quem crê nele não é julgado; mas quem não crê, já está julgado; porquanto não crê no nome do unigénito Filho de Deus.

**3:19** E o julgamento é este: A luz veio ao mundo, e os homens amaram antes as trevas que a luz, porque as suas obras eram más.

**3:20** Porque todo aquele que faz o mal aborrece a luz, e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam reprovadas.

**3:21** Mas quem pratica a verdade vem para a luz, a fim de que seja manifesto que as suas obras são feitas em Deus.

**3:22** Depois disto foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judeia, onde se demorou com eles e baptizava.

**3:23** Ora, João também estava baptizando-os em Enon, perto de Salim, porque havia ali muitas águas; e o povo ia e se baptizava.

**3:24** Pois João ainda não fora lançado no cárcere.

**3:25** Surgiu então uma contenda entre os discípulos de João e um judeu acerca da purificação.

**3:26** E foram ter com João e disseram-lhe: Rabi, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, eis que está baptizando-os, e todos vão ter com ele.

**3:27** Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma, se não lhe for dada do céu.

**3:28** Vós mesmos me sois testemunhas de que eu disse: Não sou o Cristo, mas sou enviado adiante dele.

**3:29** Aquele que tem a noiva é o noivo; mas o amigo do noivo, que está presente e o ouve, regozija-se muito com a voz do noivo. Assim, pois, este meu gozo está completo.

**3:30** É necessário que ele cresça e que eu diminua.

**3:31** Aquele que vem de cima é sobre todos; aquele que vem da terra é da terra, e fala da terra. Aquele que vem do céu é sobre todos.

**3:32** Aquilo que ele tem visto e ouvido, isso testifica; e ninguém aceita o seu testemunho.

**3:33** Mas o que aceitar o seu testemunho, esse confirma que Deus é verdadeiro.

**3:34** Pois aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus; porque Deus não dá o Espírito por medida.

**3:35** O Pai ama ao Filho, e todas as coisas entregou nas suas mãos.

**3:36** Quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, porém, desobedece ao Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.



# ITALIANO - The Gospel of John in Italian

**1:1** In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio.

**1:2** Egli era in principio presso Dio:

**1:3** tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste.

**1:4** In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini;

**1:5** la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta.

**1:6** Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni.

**1:7** Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui.

**1:8** Egli non era la luce, ma doveva render testimonianza alla luce.

**1:9** Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo.

**1:10** Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe.

**1:11** Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto.

**1:12** A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome,

**1:13** i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati.

**1:14** E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità.

**1:15** Giovanni gli rende testimonianza e grida: "Ecco l'uomo di cui io dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me".

**1:16** Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia.

**1:17** Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

**1:18** Dio nessuno l'ha mai visto: proprio il Figlio unigenito, che è nel seno del Padre, lui lo ha rivelato.

**1:19** E questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: "Chi sei tu?".

**1:20** Egli confessò e non negò, e confessò: "Io non sono il Cristo".

**1:21** Allora gli chiesero: "Che cosa dunque? Sei Elia?". Rispose: "Non lo sono". "Sei tu il profeta?". Rispose: "No".

**1:22** Gli dissero dunque: "Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?"

**1:23** Rispose: "Io sono voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, come disse il profeta Isaia".

**1:24** Essi erano stati mandati da parte dei farisei.

**1:25** Lo interrogarono e gli dissero: "Perché dunque battezzi se tu non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?".

**1:26** Giovanni rispose loro: "Io battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete,

**1:27** uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo".

**1:28** Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando.

**1:29** Il giorno dopo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: "Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo!

**1:30** Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me.

**1:31** Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele".

**1:32** Giovanni rese testimonianza dicendo: "Ho visto lo Spirito scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui.

**1:33** Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo Spirito è colui che battezza in Spirito Santo.

**1:34** E io ho visto e ho reso testimonianza che questi è il Figlio di Dio".

**1:35** Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli

**1:36** e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: "Ecco l'agnello di Dio!".

**1:37** E i due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù.

**1:38** Gesù allora si voltò e, vedendo che lo seguivano, disse: "Che cercate?". Gli risposero: "Rabbì (che significa maestro), dove abiti?".

**1:39** Disse loro: "Venite e vedrete". Andarono dunque e videro dove abitava e quel giorno si fermarono presso di lui; erano circa le quattro del pomeriggio.

**1:40** Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro.

**1:41** Egli incontrò per primo suo fratello Simone, e gli disse: "Abbiamo trovato il Messia (che significa il Cristo)"

**1:42** e lo condusse da Gesù. Gesù, fissando lo sguardo su di lui, disse: "Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; ti chiamerai Cefa (che vuol dire Pietro)".

**1:43** Il giorno dopo Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: "Seguimi".

**1:44** Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro.

**1:45** Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: "Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret".

**1:46** Natanaèle esclamò: "Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?". Filippo gli rispose: "Vieni e vedi".

**1:47** Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: "Ecco davvero un Israelita in cui non c'è falsità".

**1:48** Natanaèle gli domandò: "Come mi conosci?". Gli rispose Gesù: "Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico".

**1:49** Gli replicò Natanaèle: "Rabbì, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele!".

**1:50** Gli rispose Gesù: "Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose maggiori di queste!".

**1:51** Poi gli disse: "In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sul Figlio dell'uomo".

**2:1** Tre giorni dopo, ci fu uno spozalizio a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù.

**2:2** Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli.

**2:3** Nel frattempo, venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: "Non hanno più vino".

**2:4** E Gesù rispose: "Che ho da fare con te, o donna? Non è ancora giunta la mia ora".

**2:5** La madre dice ai servi: "Fate quello che vi dirà".

**2:6** Vi erano là sei giare di pietra per la purificazione dei Giudei, contenenti ciascuna due o tre barili.

**2:7** E Gesù disse loro: "Riempite d'acqua le giare"; e le riempirono fino all'orlo.

**2:8** Disse loro di nuovo: "Ora attingete e portatene al maestro di tavola". Ed essi gliene portarono.

**2:9** E come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, il maestro di tavola, che non sapeva di dove venisse (ma lo sapevano i servi che avevano attinto l'acqua), chiamò lo sposo

**2:10** e gli disse: "Tutti servono da principio il vino buono e, quando sono un pò brilli, quello meno buono; tu invece hai conservato fino ad ora il vino buono".

**2:11** Così Gesù diede inizio ai suoi miracoli in Cana di Galilea, manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui.

**2:12** Dopo questo fatto, discese a Cafarnao insieme con sua madre, i fratelli e i suoi discepoli e si fermarono là solo pochi giorni.

**2:13** Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme.

**2:14** Trovò nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe, e i cambiavalute seduti al banco.

**2:15** Fatta allora una sferza di cordicelle, scacciò tutti fuori del tempio con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiavalute e ne rovesciò i banchi,

**2:16** e ai venditori di colombe disse: "Portate via queste cose e non fate della casa del Padre mio un luogo di mercato".

**2:17** I discepoli si ricordarono che sta scritto: Lo zelo per la tua casa mi divora.

**2:18** Allora i Giudei presero la parola e gli dissero: "Quale segno ci mostri per fare queste cose?".

**2:19** Rispose loro Gesù: "Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere".

**2:20** Gli dissero allora i Giudei: "Questo tempio è stato costruito in quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere?".

**2:21** Ma egli parlava del tempio del suo corpo.

**2:22** Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla Scrittura e alla parola detta da Gesù.

**2:23** Mentre era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa molti, vedendo i segni che faceva, credettero nel suo nome.

**2:24** Gesù però non si confidava con loro, perché conosceva tutti

**2:25** e non aveva bisogno che qualcuno gli desse testimonianza su un altro, egli infatti sapeva quello che c'è in ogni uomo.

**3:1** C'era tra i farisei un uomo chiamato Nicodèmo, un capo dei Giudei.

**3:2** Egli andò da Gesù, di notte, e gli disse: "Rabbì, sappiamo che sei un maestro venuto da Dio; nessuno infatti può fare i segni che tu fai, se Dio non è con lui".

**3:3** Gli rispose Gesù: "In verità, in verità ti dico, se uno non rinasce dall'alto, non può vedere il regno di Dio".

**3:4** Gli disse Nicodèmo: "Come può un uomo nascere quando è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e rinascere?".

**3:5** Gli rispose Gesù: "In verità, in verità ti dico, se uno non nasce da acqua e da Spirito, non può entrare nel regno di Dio.

**3:6** Quel che è nato dalla carne è carne e quel che è nato dallo Spirito è Spirito.

**3:7** Non ti meravigliare se t'ho detto: dovete rinascere dall'alto.

**3:8** Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai di dove viene e dove va: così è di chiunque è nato dallo Spirito".

**3:9** Replicò Nicodèmo: "Come può accadere questo?".

**3:10** Gli rispose Gesù: "Tu sei maestro in Israele e non sai queste cose?"

**3:11** In verità, in verità ti dico, noi parliamo di quel che sappiamo e testimoniamo quel che abbiamo veduto; ma voi non accogliete la nostra testimonianza.

**3:12** Se vi ho parlato di cose della terra e non credete, come crederete se vi parlerò di cose del cielo?

**3:13** Eppure nessuno è mai salito al cielo, fuorchè il Figlio dell'uomo che è disceso dal cielo.

**3:14** E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo,

**3:15** perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna".

**3:16** Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non muoia, ma abbia la vita eterna.

**3:17** Dio non ha mandato il Figlio nel mondo per giudicare il mondo, ma perché il mondo si salvi per mezzo di lui.

**3:18** Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio.

**3:19** E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini hanno preferito le tenebre alla luce, perché le loro opere erano malvagie.

**3:20** Chiunque infatti fa il male, odia la luce e non viene alla luce perché non siano svelate le sue opere.

**3:21** Ma chi opera la verità viene alla luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in Dio.

**3:22** Dopo queste cose, Gesù andò con i suoi discepoli nella regione della Giudea; e là si trattenne con loro, e battezzava.

**3:23** Anche Giovanni battezzava a Ennòn, vicino a Salim, perché c'era là molta acqua; e la gente andava a farsi battezzare.

**3:24** Giovanni, infatti, non era stato ancora imprigionato.

**3:25** Nacque allora una discussione tra i discepoli di Giovanni e un Giudeo riguardo la purificazione.

**3:26** Andarono perciò da Giovanni e gli dissero: "Rabbi, colui che era con te dall'altra parte del Giordano, e al quale hai reso testimonianza, ecco sta battezzando e tutti accorrono a lui".

**3:27** Giovanni rispose: "Nessuno può prendersi qualcosa se non gli è stato dato dal cielo.

**3:28** Voi stessi mi siete testimoni che ho detto: Non sono io il Cristo, ma io sono stato mandato innanzi a lui.

**3:29** Chi possiede la sposa è lo sposo; ma l'amico dello sposo, che è presente e l'ascolta, esulta di gioia alla voce dello sposo. Ora questa mia gioia è compiuta.

**3:30** Egli deve crescere e io invece diminuire.

**3:31** Colui che viene dall'alto è al di sopra di tutti; ma chi viene dalla terra, appartiene alla terra e parla della terra. Chi viene dal cielo è al di sopra di tutti.

**3:32** Egli attesta ciò che ha visto e udito, eppure nessuno accetta la sua testimonianza;

**3:33** chi però ne accetta la testimonianza, certifica che Dio è veritiero.

**3:34** Infatti colui che Dio ha mandato proferisce le parole di Dio e dá lo Spirito senza misura.

**3:35** Il Padre ama il Figlio e gli ha dato in mano ogni cosa.

**3:36** Chi crede nel Figlio ha la vita eterna; chi non obbedisce al Figlio non vedrà la vita, ma l'ira di Dio incombe su di lui".

# FRANÇAISE -The Gospel of John in French

**1:1** Au commencement était la Parole; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu.

**1:2** Elle était au commencement auprès de Dieu.

**1:3** Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.

**1:4** En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.

**1:5** Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

**1:6** Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean.

**1:7** Celui-ci vint pour rendre témoignage, pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.

**1:8** Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière:

**1:9** la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire tout homme.

**1:10** était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu.

**1:11** Il vint chez soi; et les siens ne l'ont pas reçu.

**1:12** Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, savoir à ceux qui croient en son nom;

**1:13** lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

**1:14** Et la Parole devint chair, et habita au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité;

**1:15** -Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui-ci duquel je disais: Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était avant moi;

**1:16** -car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.

**1:17** Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.

**1:18** Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

**1:19** Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?

**1:20** Et il confessa, et ne nia pas, et confessa: Moi, je ne suis pas le Christ.

**1:21** Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

**1:22** Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?

**1:23** Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du \*Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète.

**1:24** Et ils avaient été envoyés d'entre les pharisiens.

**1:25** Et ils l'interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?

**1:26** Jean leur répondit, disant: Moi, je baptise d'eau; mais au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,

**1:27** celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.

**1:28** Ces choses arrivèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

**1:29** Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit: Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde!

**1:30** C'est de celui-ci que moi, je disais: Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.

**1:31** Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.

**1:32** Et Jean rendit témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.

**1:33** Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.

**1:34** Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

**1:35** Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples;

**1:36** et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu!

**1:37** Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.

**1:38** Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, (1-39) leur dit: Que cherchez-vous? Et il lui dirent: Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu?

**1:39** (1:40) Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là: c'était environ la dixième heure.

**1:40** (1:41) André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler de lui à Jean, et qui l'avaient suivi.



**1:41** (1:42) Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ).

**1:42** (1:43) Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre).

**1:43** (1:44) Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.

**1:44** (1:45) Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.

**1:45** (1:46) Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.

**1:46** (1:47) Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

**1:47** (1:48) Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.

**1:48** (1:49) Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

**1:49** (1:50) Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le roi d'Israël.

**1:50** (1:51) Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois? tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

**1:51** (1:52) Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

**2:1** Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.

**2:2** Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.

**2:3** Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.

**2:4** Jésus lui dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue.

**2:5** Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.

**2:6** Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon l'usage de la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.

**2:7** Jésus leur dit: Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.

**2:8** Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.

**2:9** Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,

**2:10** et lui dit: Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.

**2:11** Jésus fit ce commencement de ses miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

**2:12** Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples; et ils y demeurèrent peu de jours.

**2:13** Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.

**2:14** Et il trouva dans le temple les vendeurs de boeufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.

**2:15** Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les boeufs; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.

**2:16** Et il dit à ceux qui vendaient les colombes: Otez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.

**2:17** Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: "Le zèle de ta maison me dévore".

**2:18** Les Juifs donc répondirent et lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses?

**2:19** Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.

**2:20** Juifs donc dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours!

**2:21** Mais lui parlait du temple de son corps.

**2:22** Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

**2:23** Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.

**2:24** Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous les hommes,

**2:25** et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendit témoignage de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

**3:1** Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.

**3:2** Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.

**3:3** Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

**3:4** Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître?

**3:5** Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

**3:6** Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

**3:7** Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau.

**3:8** Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va: il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.

**3:9** Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire?

**3:10** Jésus répondit et lui dit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas ces choses?

**3:11** En vérité, en vérité, je te dis: Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.

**3:12** Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?

**3:13** Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel.

**3:14** Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé,

**3:15** afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.

**3:16** Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.

**3:17** Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui.

**3:18** Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

**3:19** Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs oeuvres étaient mauvaises;

**3:20** car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient reprises;

**3:21** mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.

**3:22** Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples avec lui; et il séjourna là avec eux, et baptisait.

**3:23** Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on venait, et on était baptisé.

**3:24** Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.

**3:25** Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification.

**3:26** Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.

**3:27** Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.

**3:28** Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.

**3:29** Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie.

**3:30** Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.

**3:31** Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est la terre, et parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;

**3:32** et de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage.

**3:33** Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai;

**3:34** car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure.

**3:35** Le Père aime le Fils, et a mis toutes choses entre ses mains.

**3:36** Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

# DEUTSCH - THE GOSPEL OF JOHN IN GERMAN

**1:1** Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.

**1:2** Dieses war im Anfang bei Gott.

**1:3** Alles ward durch dasselbe, und ohne dasselbe ward auch nicht eines, das geworden ist.

**1:4** In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.

**1:5** Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfaßt.

**1:6** Da war ein Mensch, von Gott gesandt, sein Name Johannes.

**1:7** Dieser kam zum Zeugnis, auf daß er zeugte von dem Lichte, damit alle durch ihn glaubten.

**1:8** Er war nicht das Licht, sondern auf daß er zeugte von dem Lichte.

**1:9** Das war das wahrhaftige Licht, welches, in die Welt kommend, jeden Menschen erleuchtet.

**1:10** Er war in der Welt, und die Welt ward durch ihn, und die Welt kannte ihn nicht.

**1:11** Er kam in das Seinige, und die Seinigen nahmen ihn nicht an;

**1:12** so viele ihn aber aufnahmen, denen gab er das Recht, Kinder Gottes zu werden, denen, die an seinen Namen glauben,

**1:13** welche nicht aus Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind.

**1:14** Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns (und wir haben seine Herrlichkeit angeschaut, eine Herrlichkeit als eines Eingeborenen vom Vater), voller Gnade und Wahrheit;

**1:15** (Johannes zeugt von ihm und rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir Kommende ist mir vor, denn er war vor mir)

**1:16** denn aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, und zwar Gnade um Gnade.

**1:17** Denn das Gesetz wurde durch Moses gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesum Christum geworden.

**1:18** Niemand hat Gott jemals gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß ist, der hat ihn kundgemacht.

**1:19** Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden aus Jerusalem Priester und Leviten sandten, damit sie ihn fragen sollten: Wer bist du?

**1:20** Und er bekannte und leugnete nicht, und er bekannte: Ich bin nicht der Christus.

**1:21** Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Und er sagt: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein.

**1:22** Sie sprachen nun zu ihm: Wer bist du? Auf daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben; was sagst du von dir selbst?

**1:23** Er sprach: Ich bin die "Stimme eines Rufenden in der Wüste: Machet gerade den Weg des Herrn", wie Jesajas, der Prophet, gesagt hat.

**1:24** Und sie waren abgesandt von den Pharisäern.

**1:25** Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Was taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Elias, noch der Prophet?

**1:26** Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; mitten unter euch steht, den ihr nicht kennt,

**1:27** der nach mir Kommende, dessen ich nicht würdig bin, ihm den Riemen seiner Sandale zu lösen.

**1:28** Dies geschah zu Bethanien, jenseit des Jordan, wo Johannes taufte.

**1:29** Des folgenden Tages sieht er Jesum zu sich kommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt wegnimmt.

**1:30** Dieser ist es, von dem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der mir vor ist, denn er war vor mir.

**1:31** Und ich kannte ihn nicht; aber auf daß er Israel offenbar werden möchte, deswegen bin ich gekommen, mit Wasser taufend.

**1:32** Und Johannes zeugte und sprach: Ich schaute den Geist wie eine Taube aus dem Himmel herniederfahren, und er blieb auf ihm.

**1:33** Und ich kannte ihn nicht; aber der mich gesandt hat, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herniederfahren und auf ihm bleiben, dieser ist es, der mit Heiligem Geiste tauft.

**1:34** Und ich habe gesehen und habe bezeugt, daß dieser der Sohn Gottes ist.

**1:35** Des folgenden Tages stand wiederum Johannes und zwei von seinen Jüngern,

**1:36** und hinblickend auf Jesum, der da wandelte, spricht er: Siehe, das Lamm Gottes!

**1:37** Und es hörten ihn die zwei Jünger reden und folgten Jesu nach.

**1:38** Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und spricht zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm: Rabbi (was verdolmetscht heißt: Lehrer), wo hältst du dich auf?

**1:39** Er spricht zu ihnen: Kommet und sehet! Sie kamen nun und sahen, wo er sich aufhielt, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war um die zehnte Stunde.

**1:40** Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren.

**1:41** Dieser findet zuerst seinen eigenen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (was verdolmetscht ist: Christus).

**1:42** Und er führte ihn zu Jesu. Jesus blickte ihn an und sprach: Du bist Simon, der Sohn Jonas'; du wirst Kephas heißen (was verdolmetscht wird: Stein).

**1:43** Des folgenden Tages wollte er aufbrechen nach Galiläa, und er findet Philippus; und Jesus spricht zu ihm: Folge mir nach.

**1:44** Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.

**1:45** Philippus findet den Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses in dem Gesetz geschrieben und die Propheten, Jesum, den Sohn des Joseph, den von Nazareth.

**1:46** Und Nathanael sprach zu ihm: Kann aus Nazareth etwas Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh!

**1:47** Jesus sah den Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in welchem kein Trug ist.

**1:48** Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe Philippus dich rief, als du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.

**1:49** Nathanael antwortete und sprach [zu ihm] : Rabbi, du bist der Sohn Gottes, du bist der König Israels.

**1:50** Jesus antwortete und sprach zu ihm: Weil ich dir sagte: Ich sah dich unter dem Feigenbaum, glaubst du? Du wirst Größeres als dieses sehen.

**1:51** Und er spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: [Von nun an] werdet ihr den Himmel geöffnet sehen und die Engel Gottes auf- und niedersteigen auf den Sohn des Menschen.

**2:1** Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war daselbst.

**2:2** Es war aber auch Jesus mit seinen Jüngern zu der Hochzeit geladen.

**2:3** Und als es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein.

**2:4** Jesus spricht zu ihr: Was habe ich mit dir zu schaffen, Weib? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.

**2:5** Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was irgend er euch sagen mag, tut.

**2:6** Es waren aber daselbst sechs steinerne Wasserkrüge aufgestellt, nach der Reinigungssitte der Juden, wovon jeder zwei oder drei Maß faßte.

**2:7** Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten sie bis oben an.

**2:8** Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet es dem Speisemeister. Und sie brachten es.

**2:9** Als aber der Speisemeister das Wasser gekostet hatte, welches Wein geworden war (und er wußte nicht, woher er war, die Diener aber, welche das Wasser geschöpft hatten, wußten es), ruft der Speisemeister den Bräutigam

**2:10** und spricht zu ihm: Jeder Mensch setzt zuerst den guten Wein vor, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt.

**2:11** Diesen Anfang der Zeichen machte Jesus zu Kana in Galiläa und offenbarte seine Herrlichkeit; und seine Jünger glaubten an ihn.

**2:12** Nach diesem ging er hinab nach Kapernaum, er und seine Mutter und seine Brüder und seine Jünger; und daselbst blieben sie nicht viele Tage.

**2:13** Und das Passah der Juden war nahe, und Jesus ging hinauf nach Jerusalem.

**2:14** Und er fand im Tempel die Ochsen-und Schafe-und Taubenverkäufer, und die Wechsler dasitzen.

**2:15** Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sowohl die Schafe als auch die Ochsen; und die Münze der Wechsler schüttete er aus, und die Tische warf er um;

**2:16** und zu den Taubenverkäufern sprach er: Nehmet dies weg von hier, machet nicht das Haus meines Vaters zu einem Kaufhause.

**2:17** Seine Jünger [*aber*] gedachten daran, daß geschrieben steht: "Der Eifer um dein Haus verzehrt mich".

**2:18** Die Juden nun antworteten und sprachen zu ihm: Was für ein Zeichen zeigst du uns, daß du diese Dinge tust?

**2:19** Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel ab, und in drei Tagen werde ich ihn aufrichten.

**2:20** Da sprachen die Juden: Sechsendvierzig Jahre ist an diesem Tempel gebaut worden, und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

**2:21** Er aber sprach von dem Tempel seines Leibes.

**2:22** Als er nun aus den Toten auferweckt war, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und sie glaubten der Schrift und dem Worte, welches Jesus gesprochen hatte.

**2:23** Als er aber zu Jerusalem war, am Passah, auf dem Feste, glaubten viele an seinen Namen, als sie seine Zeichen sahen, die er tat.

**2:24** Jesus selbst aber vertraute sich ihnen nicht an, weil er alle kannte

**2:25** und nicht bedurfte, daß jemand Zeugnis gebe von dem Menschen; denn er selbst wußte, was in dem Menschen war.

**3:1** Es war aber ein Mensch aus den Pharisäern, sein Name Nikodemus, ein Oberster der Juden.

**3:2** Dieser kam zu ihm bei Nacht und sprach zu ihm: Rabbi, wir wissen, daß du ein Lehrer bist, von Gott gekommen, denn niemand kann diese Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.



**3:3** Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

**3:4** Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er etwa zum zweiten Male in den Leib seiner Mutter eingehen und geboren werden?

**3:5** Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand aus Wasser und Geist geboren werde, so kann er nicht in das Reich Gottes eingehen.

**3:6** Was aus dem Fleische geboren ist, ist Fleisch, und was aus dem Geiste geboren ist, ist Geist.

**3:7** Verwundere dich nicht, daß ich dir sagte: Ihr müsset von neuem geboren werden.

**3:8** Der Wind weht, wo er will, und du hörst sein Sausen, aber du weißt nicht, woher er kommt, und wohin er geht; also ist jeder, der aus dem Geiste geboren ist.

**3:9** Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie kann dies geschehen?

**3:10** Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du bist der Lehrer Israels und weißt dieses nicht?

**3:11** Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und bezeugen, was wir gesehen haben, und unser Zeugnis nehmet ihr nicht an.

**3:12** Wenn ich euch das Irdische gesagt habe, und ihr glaubet nicht, wie werdet ihr glauben, wenn ich euch das Himmlische sage?

**3:13** Und niemand ist hinaufgestiegen in den Himmel, als nur der aus dem Himmel herabgestiegen ist, der Sohn des Menschen, der im Himmel ist.

**3:14** Und gleichwie Moses in der Wüste die Schlange erhöhte, also muß der Sohn des Menschen erhöht werden,

**3:15** auf daß jeder, der an ihn glaubt, [*nicht verloren gehe, sondern*] ewiges Leben habe.

**3:16** Denn also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern ewiges Leben habe.

**3:17** Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, auf daß er die Welt richte, sondern auf daß die Welt durch ihn errettet werde.

**3:18** Wer an ihn glaubt, wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er nicht geglaubt hat an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

**3:19** Dies aber ist das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen haben die Finsternis mehr geliebt als das Licht, denn ihre Werke waren böse.

**3:20** Denn jeder, der Arges tut, haßt das Licht und kommt nicht zu dem Lichte, auf daß seine Werke nicht bloßgestellt werden;

**3:21** wer aber die Wahrheit tut, kommt zu dem Lichte, auf daß seine Werke offenbar werden, daß sie in Gott gewirkt sind.

**3:22** Nach diesem kam Jesus und seine Jünger in das Land Judäa, und daselbst verweilte er mit ihnen und taufte.

**3:23** Aber auch Johannes taufte zu Änon, nahe bei Salim, weil viel Wasser daselbst war; und sie kamen hin und wurden getauft.

**3:24** Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis geworfen.

**3:25** Es entstand nun eine Streitfrage unter den Jüngern Johannes' mit einem Juden über die Reinigung.

**3:26** Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Rabbi, der jenseit des Jordan bei dir war, dem du Zeugnis gegeben hast, siehe, der tauft, und alle kommen zu ihm.

**3:27** Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts empfangen, es sei ihm denn aus dem Himmel gegeben.

**3:28** Ihr selbst gebet mir Zeugnis, daß ich sagte: Ich bin nicht der Christus, sondern daß ich vor ihm hergesandt bin.

**3:29** Der die Braut hat, ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dasteht und ihn hört, ist hoch erfreut über die Stimme des Bräutigams; diese meine Freude nun ist erfüllt.

**3:30** Er muß wachsen, ich aber abnehmen.

**3:31** Der von oben kommt, ist über allen; der von der Erde ist, ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, ist über allen,

**3:32** [ und] was er gesehen und gehört hat, dieses bezeugt er; und sein Zeugnis nimmt niemand an.

**3:33** Wer sein Zeugnis angenommen hat, hat besiegelt, daß Gott wahrhaftig ist.

**3:34** Denn der, welchen Gott gesandt hat, redet die Worte Gottes; denn Gott gibt den Geist nicht nach Maß.

**3:35** Der Vater liebt den Sohn und hat alles in seine Hand gegeben.

**3:36** Wer an den Sohn glaubt, hat ewiges Leben; wer aber dem Sohne nicht glaubt, wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

# NEDERLANDS - The Gospel of John in Dutch

**1:1** In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God.

**1:2** Dit was in den beginne bij God.

**1:3** Alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt, en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt, dat gemaakt is.

**1:4** In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen.

**1:5** En het Licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft hetzelve niet begrepen.

**1:6** Er was een mens van God gezonden, wiens naam was Johannes.

**1:7** Deze kwam tot een getuigenis, om van het Licht te getuigen, opdat zij allen door hem geloven zouden.

**1:8** Hij was het Licht niet, maar [*was gezonden*], opdat hij van het Licht getuigen zou.

**1:9** [*Dit*] was het waarachtige Licht, Hetwelk verlicht een iegelijk mens, komende in de wereld.

**1:10** Hij was in de wereld, en de wereld is door Hem gemaakt; en de wereld heeft Hem niet gekend.

**1:11** Hij is gekomen tot het Zijne, en de Zijnen hebben Hem niet aangenomen.

**1:12** Maar zovelen Hem aangenomen hebben, dien heeft Hij macht gegeven kinderen Gods te worden, [*namelijk*] die in Zijn Naam geloven;

**1:13** Welke niet uit den bloede, noch uit den wil des vleses, noch uit den wil des mans, maar uit God geboren zijn.

**1:14** En het Woord is vlees geworden, en heeft onder ons gewoond (en wij hebben Zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als des Eniggeborenen van den Vader), vol van genade en waarheid.

**1:15** Johannes getuigt van Hem, en heeft geroepen, zeggende: Deze was het, van Welken ik zeide: Die na mij komt, is voor mij geworden, want Hij was eer dan ik.

**1:16** En uit Zijn volheid hebben wij allen ontvangen, ook genade voor genade.

**1:17** Want de wet is door Mozes gegeven, de genade en de waarheid is door Jezus Christus geworden.

**1:18** Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren Zoon, Die in den schoot des Vaders is, Die heeft [*Hem ons*] verklaard.

**1:19** En dit is de getuigenis van Johannes, toen de Joden [*enige*] priesters en Levieten afzonden van Jeruzalem, opdat zij hem zouden vragen: Wie zijt gij?

**1:20** En hij beled en loochende het niet; en beled: Ik ben de Christus niet.

**1:21** En zij vraagden hem: Wat dan? Zijt gij Elias? En hij zeide: Ik ben [*die*] niet. Zijt gij de profeet? En hij antwoordde: Neen.

**1:22** Zij zeiden dan tot hem: Wie zijt gij? opdat wij antwoord geven mogen dengenen, die ons gezonden hebben; wat zegt gij van uzelfen?

**1:23** Hij zeide: Ik ben de stem des roependen in de woestijn: Maakt den weg des Heeren recht, gelijk Jesaja, de profeet, gesproken heeft.

**1:24** En de afgezonden waren uit de Farizeen;

**1:25** En zij vraagden hem en spraken tot hem: Waarom doopt gij dan, zo gij de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet?

**1:26** Johannes antwoordde hun, zeggende: Ik doop met water, maar Hij staat midden onder ulieden, Dien gij niet kent;

**1:27** Dezelve is het, Die na mij komt, Welke voor mij geworden is, Wien ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.

**1:28** Deze dingen zijn geschied in Bethabara, over de Jordaan, waar Johannes was dopende.

**1:29** Des anderen daags zag Johannes Jezus tot zich komende, en zeide: Zie het Lam Gods, Dat de zonde der wereld wegneemt!

**1:30** Deze is het, van Welken ik gezegd heb: Na mij komt een Man, Die voor mij geworden is, want Hij was eer dan ik.

**1:31** En ik kende Hem niet; maar opdat Hij aan Israel zou geopenbaard worden, daarom ben ik gekomen, dopende met het water.

**1:32** En Johannes getuigde, zeggende: Ik heb den Geest zien nederdalen uit den hemel, gelijk een duif, en bleef op Hem.

**1:33** En ik kende Hem niet; maar Die mij gezonden heeft, om te dopen met water, Die had mij gezegd: Op Welken gij den Geest zult zien nederdalen, en op Hem blijven, Deze is het, Die met den Heiligen Geest doopt.

**1:34** En ik heb gezien, en heb getuigd, dat Deze de Zoon van God is.

**1:35** Des anderen daags wederom stond Johannes, en twee uit zijn discipelen.

**1:36** En ziende op Jezus, [*daar*] wandelende, zeide hij: Ziet, het Lam Gods!

**1:37** En die twee discipelen hoorden hem [*dat*] spreken, en zij volgden Jezus.

**1:38** En Jezus Zich omkerende, en ziende hen volgen, zeide tot hen: (1:39) Wat zoekt gij? En zij zeiden tot Hem: Rabbi! (hetwelk is te zeggen, overgezet zijnde, Meester) waar woont Gij?

**1:39** (1:40) Hij zeide tot hen: Komt en ziet! Zij kwamen en zagen, waar Hij woonde, en bleven dien dag bij Hem. En het was omtrent de tiende ure.

**1:40** (1:41) Andreas, de broeder van Simon Petrus, was een van de twee, die het van Johannes gehoord hadden, en Hem gevolgd waren.

**1:41** (1:42) Deze vond eerst zijn broeder Simon, en zeide tot hem: Wij hebben gevonden den Messias, hetwelk is, overgezet zijnde, de Christus.

**1:42** (1:43) En hij leidde hem tot Jezus. En Jezus, hem aanziende, zeide: Gij zijt Simon, de zoon van Jonas; gij zult genaamd worden Cefas, hetwelk overgezet wordt Petrus.

**1:43** (1:44) Des anderen daags wilde Jezus heengaan naar Galilea, en vond Filippus, en zeide tot hem: Volg Mij.

**1:44** (1:45) Filippus nu was van Bethsaida, uit de stad van Andreas en Petrus.

**1:45** (1:46) Filippus vond Nathanael en zeide tot hem: Wij hebben [*Dien*] gevonden, van Welken Mozes in de wet geschreven heeft, en de profeten, [*namelijck*] Jezus, den zoon van Jozef, van Nazareth.

**1:46** (1:47) En Nathanael zeide tot hem: Kan uit Nazareth iets goeds zijn? Filippus zeide tot hem: Kom en zie.

**1:47** (1:48) Jezus zag Nathanael tot Zich komen, en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israeliet, in welken geen bedrog is.

**1:48** (1:49) Nathanael zeide tot Hem: Van waar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer u Filippus riep, daar gij onder den vijgeboom waart, zag Ik u.

**1:49** (1:50) Nathanael antwoordde en zeide tot Hem: Rabbi! Gij zijt de Zone Gods, Gij zijt de Koning Israels.

**1:50** (1:51) Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, zo gelooft gij; gij zult grotere dingen zien dan deze.

**1:51** (1:52) En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Van nu aan zult gij den hemel zien geopend, en de engelen Gods opklimmende en nederdalende op den Zoon des mensen.

**2:1** En op den derden dag was er een bruiloft te Kana in Galilea; en de moeder van Jezus was aldaar.

**2:2** En Jezus was ook genood, en Zijn discipelen, tot de bruiloft.

**2:3** En als er wijn ontbrak, zeide de moeder van Jezus tot Hem: Zij hebben geen wijn.

**2:4** Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat heb Ik met u [*te doen*]? Mijn ure is nog niet gekomen.

**2:5** Zijn moeder zeide tot de dienaars: Zo wat Hij ulieden zal zeggen, doet [*dat*].

**2:6** En aldaar waren zes stenen watervaten gesteld, naar de reiniging der Joden, elk houdende twee of drie metreten.

**2:7** Jezus zeide tot hen: Vult de watervaten met water. En zij vulden ze tot boven toe.

**2:8** En Hij zeide tot hen: Schept nu, en draagt het tot den hofmeester; en zij droegen het.

**2:9** Als nu de hofmeester het water, dat wijn geworden was, geproefd had (en hij wist niet, van waar [*de wijn*] was; maar de dienaren, die het water geschept hadden, wisten het), zo riep de hofmeester den bruidegom.

**2:10** En zeide tot hem: Alle man zet eerst den goeden wijn op, en wanneer men wel gedronken heeft, alsdan den minderen; [*maar*] gij hebt den goeden wijn tot nu toe bewaard.

**2:11** Dit beginsel der tekenen heeft Jezus gedaan te Kana in Galilea, en heeft Zijn heerlijkheid geopenbaard; en Zijn discipelen geloofden in Hem.

**2:12** Daarna ging Hij af naar Kapernaum, Hij, en Zijn moeder, en Zijn broeders, en Zijn discipelen; en zij bleven aldaar niet vele dagen.

**2:13** En het pascha der Joden was nabij, en Jezus ging op naar Jeruzalem.

**2:14** En Hij vond in den tempel, die ossen, en schapen, en duiven verkochten, en de wisselaars [*daar*] zittende.

**2:15** En een gesel van touwtjes gemaakt hebbende, dreef Hij ze allen uit den tempel, ook de schapen en de ossen; en het geld der wisselaren stortte Hij uit, en keerde de tafelen om.

**2:16** En Hij zeide tot degenen, die de duiven verkochten: Neemt deze dingen van hier weg; maakt niet het huis Mijs Vaders tot een huis van koophandel.

**2:17** En Zijn discipelen werden indachtig, dat er geschreven is: De ijver van Uw huis heeft mij verslonden.

**2:18** De Joden antwoordden dan, en zeiden tot Hem: Wat teken toont Gij ons, dat Gij deze dingen doet?

**2:19** Jezus antwoordde en zeide tot hen: Breekt dezen tempel, en in drie dagen zal Ik denzelven oprichten.

**2:20** De Joden zeiden dan: Zes en veertig jaren is [*over*] dezen tempel gebouwd, en Gij, zult Gij dien in drie dagen oprichten?

**2:21** Maar Hij zeide [*dit*] van den tempel Zijns lichaams.

**2:22** Daarom, als Hij opgestaan was van de doden, werden Zijn discipelen gedachtig, dat Hij dit tot hen gezegd had, en zij geloofden de Schrift, en het woord, dat Jezus gesproken had.

**2:23** En als Hij te Jeruzalem was, op het pascha, in het feest, geloofden velen in Zijn Naam, ziende Zijn tekenen, die Hij deed.

**2:24** Maar Jezus Zelf betrouwde hun Zichzelf niet, omdat Hij hen allen kende,

**2:25** En omdat Hij niet van node had, dat iemand getuigen zou van den mens; want Hij Zelf wist, wat in den mens was.

**3:1** En er was een mens uit de Farizeen, wiens naam was Nicodemus, een overste der Joden;

**3:2** Deze kwam des nachts tot Jezus, en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij zijt een Leraar van God gekomen; want niemand kan deze tekenen doen, die Gij doet, zo God met hem niet is.

**3:3** Jezus antwoordde en zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Tenzij dat iemand wederom geboren worde, hij kan het Koninkrijk Gods niet zien.

**3:4** Nicodemus zeide tot Hem: Hoe kan een mens geboren worden, [*nu*] oud zijnde? Kan hij ook andermaal in zijner moeders buik ingaan, en geboren worden?

**3:5** Jezus antwoordde: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo iemand niet geboren wordt uit water en Geest, hij kan in het Koninkrijk Gods niet ingaan.

**3:6** Hetgeen uit het vlees geboren is, [*dat*] is vlees; en hetgeen uit den Geest geboren is, [*dat*] is geest.

**3:7** Verwonder u niet, dat Ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden.

**3:8** De wind blaast, waarheen hij wil, en gij hoort zijn geluid; maar gij weet niet, van waar hij komt, en waar hij heen gaat; alzo is een iegelijk, die uit den Geest geboren is.

**3:9** Nicodemus antwoordde en zeide tot Hem: Hoe kunnen deze dingen geschieden?

**3:10** Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zijt gij een leraar van Israel, en weet gij deze dingen niet?

**3:11** Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Wij spreken, wat Wij weten, en getuigen, wat Wij gezien hebben; en gijlieden neemt Onze getuigenis niet aan.

**3:12** Indien Ik ulieden de aardse dingen gezegd heb, en gij niet gelooft, hoe zult gij geloven, indien Ik ulieden de hemelse zou zeggen?

**3:13** En niemand is opgevaren in den hemel, dan Die uit den hemel nedergekomen is, [*namelijk*] de Zoon des mensen, Die in den hemel is.

**3:14** En gelijk Mozes de slang in de woestijn verhoogd heeft, alzo moet de Zoon des mensen verhoogd worden;

**3:15** Opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

**3:16** Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

**3:17** Want God heeft Zijn Zoon niet gezonden in de wereld, opdat Hij de wereld veroordelen zou, maar opdat de wereld door Hem zou behouden worden.

**3:18** Die in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld, maar die niet gelooft, is alrede veroordeeld, dewijl hij niet heeft geloofd in den Naam des eniggeboren Zoons van God.

**3:19** En dit is het oordeel, dat het licht in de wereld gekomen is, en de mensen hebben de duisternis liever gehad dan het licht; want hun werken waren boos.

**3:20** Want een iegelijk, die kwaad doet, haat het licht, en komt tot het licht niet, opdat zijn werken niet bestraft worden.

**3:21** Maar die de waarheid doet, komt tot het licht, opdat zijn werken openbaar worden, dat zij in God gedaan zijn.

**3:22** Na dezen kwam Jezus en Zijn discipelen in het land van Judea, en onthield Zich aldaar met hen, en doopte.

**3:23** En Johannes doopte ook in Enon bij Salim, dewijl aldaar vele wateren waren; en zij kwamen daar, en werden gedoopt.

**3:24** Want Johannes was nog niet in de gevangenis geworpen.

**3:25** Er rees dan een vraag [*van enigen*] uit de discipelen van Johannes met de Joden over de reiniging.

**3:26** En zij kwamen tot Johannes, en zeiden tot hem: Rabbi, Die met u was over de Jordaan, Welken gij getuigenis gaaft, zie, Die doopt, en zij komen allen tot Hem.

**3:27** Johannes antwoordde en zeide: Een mens kan geen ding aannemen, zo het hem uit den hemel niet gegeven zij.

**3:28** Gijzelven zijt mijn getuigen, dat ik gezegd heb: Ik ben de Christus niet; maar dat ik voor Hem heen uitgezonden ben.

**3:29** Die de bruid heeft, is de bruidegom, maar de vriend des bruidegoms, die staat en hem hoort, verblijdt zich met blijdschap om de stem des bruidegoms. Zo is dan deze mijn blijdschap vervuld geworden.

**3:30** Hij moet wassen, maar ik minder worden.

**3:31** Die van boven komt, is boven allen; die uit de aarde is [*voortgekomen*], die is uit de aarde, en spreekt uit de aarde. Die uit den hemel komt, is boven allen.

**3:32** En hetgeen Hij gezien en gehoord heeft, dat getuigt Hij; en Zijn getuigenis neemt niemand aan.

**3:33** Die Zijn getuigenis aangenomen heeft, die heeft verzegeld, dat God waarachtig is.

**3:34** Want Dien God gezonden heeft, Die spreekt de woorden Gods; want God geeft [*Hem*] den Geest niet met mate.

**3:35** De Vader heeft den Zoon lief, en heeft alle dingen in Zijn hand gegeven.

**3:36** Die in den Zoon gelooft, die heeft het eeuwige leven; maar die den Zoon ongehoorzaam is, die zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem.